

**Sutta Bunga
(Flowers Sutta)
Puppha suttaṃ
[SN 22.94]**

At Savatthi. "Bhikkhus, I do not dispute with the world; rather, it is the world that disputes with me. A proponent of the Dhamma does not dispute with anyone in the world. Of that which the wise in the world agree upon as not existing, I too say that it does not exist. And of that which the wise in the world agree upon as existing, I too say that it exists.

Di Savatthi. "Para bhikkhu, saya tidak berselisih dengan dunia; tapi, dunialah yang berselisih dengan saya. Seorang penganut Dhamma (Dhammavadi) tidak berselisih dengan siapa pun di dunia. Apa yang para bijaksana (Pandita) di dunia nyatakan tidak ada, saya juga katakan tidak ada. Dan apa yang para bijaksana di dunia nyatakan ada, saya juga katakan ada.

Sāvatthiyaṃ: Nāhaṃ bhikkhave, lokena vivadāmi. Loko cakho bhikkhave, mayā vivadati. Na bhikkhave, dhammavādi kenaci lokasmiṃ vivadati. Yaṃ bhikkhave, natthisammatāṃ loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ natthīti vadāmi. Yaṃ bhikkhave, atthisammatāṃ loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ atthīti vadāmi.

"And what is it, bhikkhus, that the wise in the world agree upon as not existing, of which I too say that it does not exist? Form that is permanent, stable, eternal, not subject to change: this the wise in the world agree upon as not existing, and I too say that it does not exist.

"Dan para bhikkhu, apakah itu – yang para bijaksana di dunia nyatakan tidak ada, yang saya juga katakan tidak ada? Bahwa wujud (*rupa*) itu permanen dan dapat diandalkan (*nicca*), tetap, kekal, tidak berubah-ubah: inilah yang para bijaksana di dunia nyatakan tidak ada, yang saya juga katakan tidak ada.

Kiñca bhikkhave, natthisammatāṃ loke paṇḍitānaṃ yamahaṃ natthi vadāmi. Rūpaṃ bhikkhave, niccaṃ dhuvā sassatā aviparināmadhammā natthisammatāṃ loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ natthi vadāmi.

Feeling ... Perception ... Volitional formations ... Consciousness that is permanent, stable, eternal, not subject to change: this the wise in the world agree upon as not existing, and I too say that it does not exist.

Bahwa sensasi (*vedana*) ... persepsi (*sanna*) ... buatan/ciptaan mental (*sankhara*) ... kesadaran (*vinna*) itu permanen dan dapat diandalkan, tetap, kekal, tidak berubah-ubah: inilah yang para bijaksana di dunia nyatakan tidak ada, yang saya juga katakan tidak ada.

Vedanā niccā dhuvā sassatā aviparināmadhammā natthisammatā loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ natthi vadāmi.
Saññā niccā dhuvā sassatā aviparināmadhammā natthisammatā loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ natthi vadāmi.
Saṃkhārā niccā dhuvā sassatā aviparināmadhammā natthisammatā loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ natthi vadāmi.

Viññāṇaṃ niccaṃ dhuvaṃ sassataṃ aviparināmadhammaṃ natthisammataṃ
loke paṇḍitānaṃ ahampi taṃ natthiti vadāmi.

"That, bhikkhus, is what the wise in the world agree upon as not existing, of which I too say that it does not exist."

"Para bhikkhu, itulah yang para bijaksana di dunia nyatakan tidak ada, yang saya juga katakan tidak ada.

Idaṃ kho bhikkhave, natthisammataṃ loka paṇḍitānaṃ yamaṃ natthiti
vadāmi

"And what is it, bhikkhus, that the wise in the world agree upon as existing, of which I too say that it exists? Form that is impermanent, suffering, and subject to change: this the wise in the world agree upon as existing, and I too say that it exists. Feeling ... Perception ... Volitional formations ... Consciousness that is impermanent, suffering, and subject to change: this the wise in the world agree upon as existing, and I too say that it exists."

"Dan para bhikkhu, apakah itu – yang para bijaksana di dunia nyatakan ada, yang saya juga katakan ada? Bahwa wujud (*rupa*) itu tidak permanen dan tak dapat diandalkan (*anicca*), bersifat *dukkha*, dan senantiasa berubah-ubah: inilah yang para bijaksana di dunia nyatakan ada, yang saya juga katakan ada. Bahwa sensasi (*vedana*) ... persepsi (*sanna*) ... buatan/ciptaan mental (*sankhara*) ... kesadaran (*vinnana*) itu tidak permanen dan tak dapat diandalkan (*anicca*), bersifat *dukkha*, dan senantiasa berubah-ubah: inilah yang para bijaksana di dunia nyatakan ada, yang saya juga katakan ada.

Kiṇca bhikkhave, atthisammataṃ loka paṇḍitānaṃ yamaṃ atthīti
vadāmi. Rūpaṃ bhikkhave, aniccaṃ dukkhaṃ viparināmadhammaṃ
atthisammataṃ loka paṇḍitānaṃ ahampi taṃ atthīti vadāmi.
Vedanā aniccā dukkhā viparināmadhammā atthisammataṃ loka paṇḍitānaṃ
ahampi taṃ atthīti vadāmi.
Saṅkhārā aniccā dukkhā viparināmadhammā atthisammataṃ loka paṇḍitānaṃ
ahampi taṃ atthīti vadāmi.
Viññāṇaṃ aniccaṃ dukkhaṃ viparināmadhammaṃ atthisammataṃ loka
paṇḍitānaṃ ahampi kaṃ atthīti vadāmi.

"That, bhikkhus, is what the wise in the world agree upon as existing, of which I too say that it exists."

"Para bhikkhu, itulah yang para bijaksana di dunia nyatakan ada, yang saya juga katakan ada.

Idaṃ kho bhikkhave, atthisammataṃ loka paṇḍitānaṃ yamaṃ atthīti
vadāmi.

"There is, bhikkhus, a world-phenomenon in the world to which the Tathagata has awakened and broken through. Having done so, he explains it, teaches it, proclaims it, establishes it, discloses it, analyses it, elucidates it."

"Para bhikkhu, ada pengalaman (*dhamma*) di dunia yang telah sepenuhnya Tathagata ketahui dan selami. Setelah mengetahui dan menyelaminya, beliau menjelaskannya, mengajarkannya, mengumandangkannya, menegakkannya, membabarkannya, menganalisisnya, menjabarkannya.

Atthi bhikkhave, loke lokadhammo yaṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññāpeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti.

"And what is that world-phenomenon in the world to which the Tathagata has awakened and broken through? Form, bhikkhus, is a world-phenomenon in the world to which the Tathagata has awakened and broken through. Having done so, he explains it, teaches it, proclaims it, establishes it, discloses it, analyses it, elucidates it. When it is being thus explained ... and elucidated by the Tathagata, if anyone does not know and see, how can I do anything with that foolish worldling, blind and sightless, who does not know and does not see?"

"Dan apakah pengalaman (*dhamma*) di dunia yang telah sepenuhnya Tathagata ketahui dan selami? Para bhikkhu, wujud (*rupa*) adalah pengalaman di dunia yang telah sepenuhnya Tathagata ketahui dan selami. Setelah mengetahui dan menyelaminya, beliau menjelaskannya, mengajarkannya, mengumandangkannya, menegakkannya, membabarkannya, menganalisisnya, menjabarkannya. Ketika dijelaskan ... dan dijabarkan sedemikian rupa oleh Tathagata, jika ada yang (masih) tak dapat memahami dan melihatnya, apa yang bisa saya lakukan untuk orang dungu, buta, penglihatannya tertutup, yang tak dapat memahami dan melihatnya?

Kiñca bhikkhave, loke lokadhammo yaṃ tathāgato abhisambujjhati, abhisameti. Abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti, paññāpeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti? Rūpaṃ bhikkhave, loke lokadhammo, taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññāpeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti. Yo bhikkhave, tathāgatena evaṃ ācikkhiyamāne desiyamāne paññāpiyamāne paṭṭhapiyamāne vivariyamāne vibhajiyaṃ uttānīkayiramāne na jānāti na passati tamahaṃ bhikkhave, bālaṃ puthujjanaṃ andhaṃ acakkhukaṃ ajānantaṃ apassantaṃ kinti karomī.

"Feeling ... Perception ... Volitional formations ... Consciousness is a world-phenomenon in the world to which the Tathagata has awakened and broken through. Having done so, he explains it, teaches it, proclaims it, establishes it, discloses it, analyses it, elucidates it. When it is being thus explained ... and elucidated by the Tathagata, if anyone does not know and see, how can I do anything with that foolish worldling, blind and sightless, who does not know and does not see?"

Sensasi (*vedana*) ... persepsi (*sanna*) ... buatan/ciptaan mental (*sankhara*) ... kesadaran (*vinna*) adalah pengalaman di dunia yang telah sepenuhnya Tathagata ketahui dan selami. Setelah mengetahui dan menyelaminya, beliau menjelaskannya, mengajarkannya, mengumandangkannya, menegakkannya, membabarkannya, menganalisisnya, menjabarkannya. Ketika dijelaskan ... dan dijabarkan sedemikian rupa oleh Tathagata, jika ada yang (masih) tak dapat

memahami dan melihatnya, apa yang bisa saya lakukan untuk orang dungu, buta, penglihatannya tertutup, yang tak dapat memahami dan melihatnya?

Vedanā bhikkhave, loke lokadhammo, taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti. Yo bhikkhave, tathāgatena evaṃ ācikkhiyamāne desiyamāne paññāpiyamāne paṭṭhapiyamāne vivariyamāne vibhajiyaṃ uttānīkayiramāne na jānāti na passati tamahaṃ bhikkhave, bālaṃ puthujjanaṃ andhaṃ acakkhukaṃ ajānantaṃ apassantaṃ kinti karomī. Saññā bhikkhave, loke lokadhammo, taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti. Yo bhikkhave, tathāgatena evaṃ ācikkhiyamāne desiyamāne paññāpiyamāne paṭṭhapiyamāne vivariyamāne vibhajiyaṃ uttānīkayiramāne na jānāti na passati tamahaṃ bhikkhave, bālaṃ puthujjanaṃ andhaṃ acakkhukaṃ ajānantaṃ apassantaṃ kinti karomī. Samkhārā bhikkhave, loke lokadhammo, taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti. Yo bhikkhave, tathāgatena evaṃ ācikkhiyamāne desiyamāne paññāpiyamāne paṭṭhapiyamāne vivariyamāne vibhajiyaṃ uttānīkayiramāne na jānāti na passati tamahaṃ bhikkhave, bālaṃ puthujjanaṃ andhaṃ acakkhukaṃ ajānantaṃ apassantaṃ kinti karomī. Viññāṇaṃ bhikkhave, loke lokadhammo, taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti. Yo bhikkhave, tathāgatena evaṃ ācikkhiyamāne desiyamāne paññāpiyamāne paṭṭhapiyamāne vivariyamāne vibhajiyaṃ uttānīkayiramāne na jānāti na passati tamahaṃ bhikkhave, bālaṃ puthujjanaṃ andhaṃ acakkhukaṃ ajānantaṃ apassantaṃ kinti karomī.

"Bhikkhus, just as a blue, red, or white lotus is born in the water and grows up in the water, but having risen up above the water, it stands unsullied by the water, so too the Tathagata was born in the world and grew up in the world, but having overcome the world, he dwells unsullied by the world."

"Para bhikkhu, seperti halnya teratai biru, merah atau putih yang muncul dari dalam air dan tumbuh di air, tapi dengan keluar di atas permukaan air, teratai itu tidak tercemari oleh air; begitu pula, Tathagata lahir di dunia dan tumbuh di dunia, tapi (karena) telah mengatasi dunia, beliau tidak tercemari oleh dunia."

Seyyathāpi bhikkhave, uppalaṃ vā padumaṃ vā puṇḍarīkaṃ vā udake jātaṃ udake saṃvaddhaṃ udakā accuggamma ṭhāti. Anupalittaṃ udakena, evameva kho bhikkhave, tathāgato loke jāto loke saṃvaddho lokaṃ abhibhuyya viharati anupalitto lokenāti.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Maret 2017.